

N° 4802.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET COSTA-RICA

Accord relatif à la désignation par les États-
Unis d'Amérique d'une mission militaire au-
près de la République de Costa-Rica. Signé
à Washington, le 14 juillet 1941.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregis-
trement a eu lieu le 6 novembre 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND COSTA RICA

Agreement concerning the Detail by the United
States of America of a Military Mission
to the Republic of Costa Rica. Signed at
Washington, July 14th, 1941.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place November 6th, 1941.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4802. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING THE DETAIL BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF A MILITARY MISSION TO COSTA RICA. SIGNED AT WASHINGTON, JULY 14TH, 1941.

Nº 4802. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA RELATIVO A LA DESIGNACION DE UNA MISIÓN MILITAR ESTADO-UNIDENSE EN LA REPÚBLICA DE COSTA RICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 14 DE JULIO DE 1941.

In conformity with the request of THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA to THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Mission to the Republic of Costa Rica under the conditions specified below :

De conformidad con la solicitud DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA al GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y alistados para constituir una Misión Militar en la República de Costa Rica de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

TITULO I. — OBJETO Y DURACIÓN.

Article 1.

Artículo 1.

The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of State, Police and Public Safety of Costa Rica and with the personnel of the Costa Rican Army with a view to enhancing the efficiency of the Costa Rican Army.

El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica y con el personal del Ejército de Costa Rica con el propósito de aumentar la eficiencia del Ejército de Costa Rica.

Article 2.

Artículo 2.

This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government

Esta Misión continuará por un período de cuatro años desde la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de Costa Rica, siempre que no sea terminado antes o prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno

¹ Came into force July 14th, 1941.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1941.

of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3.

If the Government of Costa Rica should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Costa Rica in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II. — COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6.

This Mission shall consist of a Chief of Mission of the rank of Lieutenant Colonel, Major or Captain on active service in the United States Army and such other personnel of the United States Army as may subsequently be agreed upon between the Ministry of State, Police and Public Safety of Costa Rica through its authorized representative in Washington, and the War Department of the United States of America.

de los Estados Unidos de América después de la expiración de dos años de servicio, en cuyo caso se suministrará otro miembro para que lo reemplace.

Artículo 3.

Si el Gobierno de Costa Rica deseara que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4.

Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a), de este Artículo.

Artículo 5.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de Costa Rica, en caso de que cualquiera de los dos países se viere envuelto en hostilidades internas o externas.

TITULO II. — COMPOSICIÓN Y PERSONAL.

Artículo 6.

Esta Misión consistirá de un Jefe de Misión con el grado de Teniente-Coronel, Mayor o Capitán en servicio activo en el Ejército de los Estados Unidos y de aquel otro personal del Ejército de los Estados Unidos en que convengan posteriormente la Secretaría de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica, por medio de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

TITLE III. — DUTIES, RANK AND PRECEDENCE.

Article 7.

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of State, Police and Public Safety of Costa Rica and the Chief of the Mission.

Article 8.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of State, Police, and Public Safety of Costa Rica, through the Chief of the Mission.

Article 9.

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Costa Rican officers of the same rank.

Article 10.

Each member of the Mission shall be entitled to all benefits or privileges which the Regulations of the Costa Rican Army provides for Costa Rican officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11.

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

TITLE IV. — COMPENSATION AND PERQUISITES.

Article 12.

Members of the Mission shall receive from the Government of Costa Rica such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Costa Rica or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is

TITULO III. — DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7.

El personal de la Mis n tendrá las obligaciones en que convengan el Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica y el Jefe de la Mis n.

Artículo 8.

Los miembros de la Mis n serán responsables solamente ante el Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica por conducto del Jefe de la Mis n.

Artículo 9.

Cada miembro de la Mis n desempeñará sus funciones con el grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos y llevará el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos ; pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales costarricenses de igual graduación.

Artículo 10.

Cada miembro de la Mis n tendrá derecho a todos los beneficios o privilegios que los Reglamentos del Ejército de Costa Rica otorgan a los oficiales costarricenses y al personal subalterno del grado correspondiente.

Artículo 11.

El personal de la Mis n se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

TITULO IV. — REMUNERACIÓN Y OBVENCIONES.

Artículo 12.

Los miembros de la Mis n recibirán del Gobierno de Costa Rica la remuneración neta anual que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica, para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que est  en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de Costa Rica o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia

in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of State, Police and Public Safety of Costa Rica in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13.

The compensation agreed upon in the preceding Article shall begin upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue after the termination of his service with the Mission during his return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 14.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Costa Rica, and such payment shall be computed for travel by sea, air, or land, or any combination thereof to the actual port of entry of the United States of America.

Article 15.

The Government of Costa Rica shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from Customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 16.

Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Costa Rica, and from his official residence in Costa Rica to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects, baggage and automobile; this shall include all necessary expenses

de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por la Secretaría de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración en que se convenga será neta.

Artículo 13.

La remuneración en que se convenga de acuerdo con el Artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus servicios con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y en lo sucesivo durante el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado antes de su partida de Costa Rica, y tal pago debe calcularse a base de viajes por ruta marítima, aérea, terrestre, o por cualquiera combinación de los tres hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América.

Artículo 15.

A solicitud del Jefe de la Misión el Gobierno de Costa Rica eximirá de derechos de aduana a los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias.

Artículo 16.

Cada miembro de la Misión y cada miembro de su familia no emancipado recibirán pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo por la ruta más corta generalmente empleada entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Costa Rica, y de su residencia oficial en Costa Rica al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. A cada miembro de la Misión se le reembolsarán los gastos en que incurra en el transporte de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil; esto incluirá todos

incident to unloading from the steamer upon arrival in Costa Rica, cartage between the ship and the residence in Costa Rica, and packing and loading on board the steamer upon departure from Costa Rica. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, their household effects, baggage and automobile shall be borne by the United States of America. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers and enlisted men who are subsequently detailed to Costa Rica for temporary duty, as additional personnel or replacements for members of the Mission.

Article 17.

Compensation for transportation and traveling expenses for members of the Mission in Costa Rica shall be provided by the Government of Costa Rica in accordance with the provisions of Article 10.

Article 18.

The Government of Costa Rica shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur shall on call be made available by the Government of Costa Rica for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 19.

The Government of Costa Rica shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 20.

If any member of the Mission should die while he is serving under the terms of this Agreement, all compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of Costa Rica, shall be paid

los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a Costa Rica, acarreo del barco a la residencia en Costa Rica y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de Costa Rica. El costo de este transporte de los miembros de la Misión, de los miembros no emancipados de sus familias, y el de sus efectos domésticos, equipajes y automóvil correrá por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando tales embarques los exijan circunstancias ajenas a su voluntad. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán asimismo, a los oficiales y alistados que posteriormente se envíen a Costa Rica para prestar servicio temporal, como personal adicional, o para reemplazar a los miembros de la Misión.

Artículo 17.

La compensación por gastos de transporte y de viaje para miembros de la Misión en Costa Rica será pagada por el Gobierno de Costa Rica de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 18.

El Gobierno de Costa Rica proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de Costa Rica, cuando así se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chauffeur, para uso de los miembros de la Misión en el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 19.

El Gobierno de Costa Rica proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 20.

Si cualquier miembro de la Misión falleciere mientras estuviere prestando servicios de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo de los quince (15) días posteriores a su muerte y los reembolsos debidos al miembro fallecido por concepto de gastos y transporte en viajes realizados en comisiones

to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days after the death of the member.

oficiales del Gobierno de Costa Rica, será pagada a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada, por escrito, por el fallecido; pero no se compensará a la viuda, o a la otra persona, por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y no gozada por él. Todo pago debido a la viuda, o a la otra persona designada por el fallecido, de conformidad con las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de los quince (15) días siguientes al fallecimiento del miembro.

TITLE V. — REQUISITES AND CONDITIONS.

TITULO V. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Article 21.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Costa Rica shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Costa Rican Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica.

Artículo 21.

Mientras este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de Costa Rica no contratará personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con el Ejército de Costa Rica, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica.

Article 22.

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Artículo 22.

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual puede tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo.

Article 23.

Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Artículo 23.

En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Article 24.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Artículo 24.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

Article 25.

The leave specified in the preceding Article may be spent in Costa Rica, in the United States of America or in other countries, but the expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 26.

The Government of Costa Rica agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Costa Rica.

Article 27.

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 28.

The Government of Costa Rica shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Costa Rican Army authorities, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Costa Rica shall be paid by the Government of Costa Rica. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of Costa Rica. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Artículo 25.

La licencia que se estipula en el Artículo anterior puede ser disfrutada en Costa Rica, en los Estados Unidos de América o en otros países ; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

Artículo 26.

El Gobierno de Costa Rica conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 24 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de Costa Rica.

Artículo 27.

Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 28.

El Gobierno de Costa Rica proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión así como a los miembros de sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con las autoridades del Ejército de Costa Rica, y todos los gastos incurridos como resultado de tal enfermedad o tales lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Costa Rica, serán pagados por el Gobierno de Costa Rica. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia ; pero si es alistado, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de Costa Rica. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10.

Article 29.

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

In witness whereof, the undersigned, Sumner Welles, Acting Secretary of State of the United States of America, and Luis Fernández, Minister of the Republic of Costa Rica at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this fourteenth day of July, one thousand nine hundred and forty-one.

(Seal) Sumner WELLES,

Acting Secretary of State of the United States of America.

(Seal) Luis FERNÁNDEZ,

*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Republic of Costa Rica at Washington.*

Artículo 29.

Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

En testimonio de lo cual, los suscritos, Sumner Welles, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Luis Fernández, Ministro de la República de Costa Rica en Washington, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Washington, el día catorce de julio de mil novecientos cuarenta y uno.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.